Prilog I

Konvencija Ujedinjenih nacija o međunarodnim sporazumima o poravnanju koji su rezultat medijacije

Preambula

Strane potpisnice ove Konvencije

Svjesne vrijednosti koju medijacija ima za međunarodnu trgovinu kao metod rješavanja privrednih sporova u kojima stranke u sporu traže trećem licu ili licima da im pomogne u pokušaju da sporazumno riješe spor,

Konstatujući da se medijacija sve više koristi u međunarodnoj i domaćoj privrednoj praksi kao alternativa za parnični postupak,

Smatrajući da korišćenje medijacije donosi značajne koristi, kao što su smanjivanje broja slučajeva gdje sporovi vode do raskidanja poslovnog odnosa, pomoć u sklapanju međunarodnih transakcija poslovnih subjekata i uštede državama u sprovođenju pravde,

Uvjereni da bi uspostavljanje okvira za međunarodne sporazume o poravnanju koji su rezultat medijacije koji je prihvatljiv za države sa različitim pravnim, društvenim i ekonomskim sistemima predstavljalo doprinos razvoju skladnih međunarodnih odnosa,

Saglasile su se kako slijedi:

**Član 1**

**Područje primjene**

1. Ova Konvencija primjenjuje se na sporazume koji su nastali kao rezultat medijacije i u pisanoj su ih formi zaključile stranke kako bi riješile svoj privredni spor (u daljem tekstu: - poravnanje), koji su u vrijeme sklapanja međunarodni u sljedećem:
   1. Najmanje dvije stranke poravnanja imaju sjedište u različitim državama; ili
   2. Država u kojoj stranke poravnanja imaju svoje sjedište nije:
      1. Država u kojoj se izvršava bitan dio obaveza po sporazumu o poravnanju; ili
      2. Država sa kojom je predmet poravnanja najbliže povezan.
2. Ova Konvencija ne primjenjuje se na poravnanja:
   1. Zaključena da bi se riješio spor koji nastaje iz pravnog posla u koji se jedna od stranaka (potrošač) uključila za lične ili porodične svrhe ili za potrebe domaćinstva
   2. Koji se odnose na porodično pravo, nasljedno pravo ili pravo zapošljavanja.
3. Ova Konvencija ne primjenjuje se na:
   1. Poravnanja:
      1. Koja je odobrio sud ili koja su zaključena u toku postupka pred sudom; i
      2. Koja se u državi kojoj sud pripada mogu izvršiti jednako kao i domaće sudske presude;
   2. Poravnanja čiji je sadržaj zapisan u formi da se mogu izvršiti kao odluka arbitraže.

**Član 2.**

**Značenje izraza**

1. Za potrebe člana 1, stav 1:
   1. Ako neka stranka ima više od jednog sjedišta, relevantno sjedište je ono koje ima najužu vezu sa sporom koji je poravnanjem riješen, kada se uzmu u obzir okolnosti koje su poznate ili su ih stranke razmatrale u vrijeme zaključenja poravnanja;
   2. Ako neka stranka nema sjedište, treba navesti prebivalište stranke.
2. Poravnanje je “u pisanoj formi” ako je njegov sadržaj zapisan u bilo kom obliku. Uslov da poravnanje mora biti u pisanoj formi ispunjen je elektronskom komunikacijom ukoliko je informacija sadržana u takvoj komunikaciji dostupna tako da se može koristiti za kasnije pozivanje na nju.
3. “Medijacija” znači proces, bez obzira na izraz koji se za njega koristi ili osnovu na kojoj se on realizuje, u kome stranke pokušavaju da postignu mirno rješenje spora uz pomoć trećeg lica ili više trećih lica (u daljem tekstu: medijator) koji nema(ju) ovlašćenje da donese rješenje i nametne ga strankama u sporu.

**Član 3**

**Opšti principi**

1. Svaka Strana potpisnica ove Konvencije mora izvršiti poravnanje u skladu sa svojim pravilima postupka i pod uslovima predviđenim u ovoj Konvenciji.
2. Ukoliko spor nastane u vezi sa pravnom stvari za koju stranka tvrdi da je već bila riješena sporazumom o poravnanju, Strana potpisnica Konvencije dozvoljava stranki da se pozove na sporazum o poravnanju u skladu sa svojim pravilima postupka i pod uslovima koji su predviđeni ovom Konvencijom, da bi dokazala da je stvar već riješena.

**Član 4**

**Uslovi koji treba da se ispune da bi se stranka pozvala na sporazume o poravnanju**

1. Stranka koja se poziva na poravnanje po ovoj Konvenciji mora nadležnom organu Strane potpisnice ove Konvencije kada se traži njegovo izvršenje dostaviti:
   1. Tekst poravnanja koji su potpisale stranke;
   2. Dokaz da je poravnanje sklopljeno kao rezultat medijacije, a to može da bude:
      1. Potpis medijatora na sporazumu o poravnanju
      2. Dokument koji je potpisao medijator i koji pokazuje da je izvršena medijacija;
      3. Potvrda institucije koja je sprovela medijaciju; ili
      4. U nedostatku i., ii., ili iii., bilo koji drugi dokaz koji je nadležnom organu prihvatljiv.
2. Uslov da su poravnanje potpisale stranke ili, kada je to primjenjivo, medijator, u slučaju elektronske komunikacije je ispunjen:
   1. Ako se na neki način identifikuju stranke ili medijator i da se ukaže na namjeru stranaka ili medijatora u odnosu na informaciju sadržanu u elektronskoj komunikaciji; i
   2. Ako je upotrijebljeni način:
      1. Dovoljno pouzdan za svrhe za koje je elektronska komunikacija generisana ili upućena, u svjetlu svih okolnosti, uključujući i svaki relevantni sporazum; ili
      2. Ako je dokazano da on ispunjava funkcije opisane u podstavu (a), sam po sebi ili zajedno sa drugim daljim dokazima.
3. Ukoliko poravnanje nije na službenom jeziku Strane potpisnice Konvencije u kojoj se podnosi zahtjev za izvršenje, nadležni organ može zatražiti da se ono prevede na taj jezik.
4. Nadležni organ može da traži svaki dokument potreban za verifikaciju ispunjenja uslova iz ove Konvencije.
5. Postupajući po zahtjevima za izvršenje poravnanja, nadležni organ postupa ekspeditivno.

**Član 5**

**Osnovi za odbijanje zahtjeva**

1. Nadležni organ Strane potpisnice Konvencije može da odbije zahtjev za izvršenje po čl. 4 na zahtjev stranke protiv koje se izvršenje traži samo ukoliko ta stranka dostavi nadležnom organu dokaz:
   1. Da neka od stranaka poravnanja nije imala potrebnu sposobnost;
   2. Da je poravnanje čije se izvršenje traži:
      1. ništavno, nedjelotvorano ili ne može da se izvrši po pravu kojem su ga stranke valjano podvrgnule, ili, ako nema drugih pokazatelja u tom pogledu, po pravu za koji nadležni organ Strane potpisnice u kojoj se izvršenje po članu 4 traži smatra da je mjerodavno;
      2. neobavezujuće ili još nije postalo izvršno prema uslovima koji su u njemu predviđeni; ili
      3. naknadno izmijenjeno;
   3. Da su obaveze u sporazumu o poravnanju:
      1. Ispunjene; ili
      2. Nisu jasne i razumljive;
   4. Da bi preduzimanje traženih radnji radi izvršenja bilo suprotno uslovima poravnanja;
   5. Da je medijator teško povrijedio standarde koji se primjenjuju na medijatore ili medijaciju, a da bez takve povrede stranka ne bi bila zaključila poravnanje; ili
   6. Da medijator nije obavijestio stranke o okolnostima koje bi izazvale opravdane sumnje u njegovu nepristrasnost ili nezavisnost, a ta činjenica je suštinski djelovala ili neprimjereno uticala na neku od stranaka i ta stranka, da nije bilo takvog propusta u obavještavanju, ne bi bila zaključila poravnanje.
2. Kada se traži izvršenje po članu 4, nadležni organ Strane potpisnice takođe može da odbije zahtjev ukoliko utvrdi:
   1. Da bi izvršenje bilo suprotno javnom poretku te Strane potpisnice; ili
   2. Da se o predmetu spora po zakonu te Strane potpisnice ne može rješavati u postupku medijacije.

**Član 6**

**Paralelni prijedlozi ili zahtjevi**

Ukoliko se sudu, arbitražnom vijeću ili drugom nadležnom organu podnese prijedlog ili zahtjev koji se odnosi na poravnanje, a koji može da utiče na zahtjev za izvršenje po članu 4, nadležni organ Strane potpisnice Konvencije u kojoj se izvršenje traži može, ukoliko to smatra primjerenim, da odloži donošenje odluke, a može takođe, na zahtjev stranke, naložiti drugoj stranki da da odgovarajuće jemstvo.

**Član 7**

**Drugi zakoni i međunarodni ugovori**

Ova Konvencija ne lišava zainteresovane strane prava da se na poravnanje pozivaju na način i u mjeri u kojoj je to dozvoljeno po pravu ili po međunarodnim ugovorima kojima je pristupila Strana potpisnica Konvencije u kojoj se izvršenje traži .

**Član 8**

**Izražavanje rezervi**

1. Strana potpisnica Konvencije može da izjavi:
   1. da neće primjenjivati ovu Konvenciju na poravnanja u kojima je stranka, ili u kojima je stranka bilo koji organ vlade ili bilo koje lice koje djeluje u ime organa vlade, u mjeri koja je precizirana u samoj izjavi;
   2. Da će primjenjivati ovu Konvenciju samo u mjeri u kojoj su se stranke poravnanja saglasile sa njenom primjenom.
2. Rezerve nisu dozvoljene, osim onih koje su izričito predviđene ovim članom.
3. Strana potpisnica Konvencije može da izrazi rezerve u svakom trenutku. Rezerve koje se izraze prilikom potpisivanja moraju biti potvrđene prilikom ratifikacije, prihvatanja ili odobravanja. Te rezerve stupaju na snagu u isto vrijeme kada ova Konvencija stupi na snagu u odnosu na Stranu potpisnicu koja je te rezerve izrazila. Rezerve koje se izraze u vrijeme ratifikacije, prihvatanja ili odobravanja ove Konvencije ili pristupanja ovoj Konvenciji, ili u vrijeme kada se daju izjave po članu 13 stupaju na snagu u isto vrijeme kada ova Konvencija stupi na snagu u odnosu na Stranu potpisnicu Konvencije koja je te rezerve izjavila. Rezerve deponovane nakon stupanja Konvencije na snagu za tu Stranu potpisnicu Konvencije stupiće na snagu šest mjeseci nakon datuma deponovanja.
4. Rezerve i njihove potvrde deponuju se kod depozitara.
5. Svaka Strana potpisnica Konvencije koja izrazi rezerve po ovoj Konvenciji može da ih povuče u bilo kom trenutku. To povlačenje rezervi mora se deponovati kod depozitara i stupa na snagu šest mjeseci nakon deponovanja.

**Član 9**

**Djelovanje na poravnanja**

Konvencija i svaka rezerva ili povlačenje rezerve primjenjuju se samo na poravnanja zaključene nakon datuma kada je Konvencija, rezerva ili povlačenje iste stupilo na snagu za tu Stranu potpisnicu Konvencije.

**Član 10**

**Depozitar**

Generalni sekretar Ujedinjenih nacija ovim putem postavlja se za depozitara ove Konvencije.

**Član 11**

**Potpis, ratifikacija, prihvatanje, odobravanje, pristupanje**

1. Ova Konvencija otvorena je za potpisivanje svim državama u Singapuru na dan 1. avgust 2019. godine, a nakon toga u sjedištu Ujedinjenih nacija u Njujorku.
2. Ova Konvencija predmet je ratifikacije, prihvatanja ili odobravanja od strane potpisnica.
3. Ova Konvencija otvorena je za pristupanje svim državama koje nisu potpisnice od datuma kada je ona otvorena za potpisivanje.
4. Instrumenti ratifikacije, prihvatanja, odobravanja ili pristupanja deponuju se kod depozitara.

**Član 12**

**Učešće organizacija regionalnih ekonomskih integracija**

1. Organizacija regionalnih ekonomskih integracija koju konstituišu suverene države i koja ima nadležnost nad određenim pitanjima koja se uređuju ovom Konvencijom mogu na sličan način potpisati, ratifikovati, prihvatiti, odobriti ovu Konvenciju ili joj pristupiti. Organizacija regionalnih ekonomskih integracija u tom slučaju ima prava i obaveze strane potpisnice Konvencije u mjeri u kojoj ta organizacija ima nadležnost nad pitanjima koja se uređuju ovom Konvencijom. Kada je broj strana potpisnica Konvencije relevantan u ovoj Konvenciji, organizacija regionalnih ekonomskih integracija ne broji se kao strana potpisnica Konvencije dodatno uz njene države članice koje su strane potpisnice Konvencije.
2. Organizacija regionalnih ekonomskih integracija, u vrijeme potpisivanja, ratifikacije, prihvatanja, odobravanja ili pristupanja, daje izjavu depozitaru u kojoj precizira stvari koje se uređuju ovom Konvencijom u odnosu na koje su države članice te organizacije na nju prenijele nadležnosti. Organizacija regionalnih ekonomskih integracija odmah obavještava depozitara o svakoj promjeni u podjeli nadležnosti, uključujući novo prenošenje nadležnosti prezicirano u izjavi predviđenoj u ovom stavu.
3. Svako pominjanje “strane potpisnice Konvencije”, “strana potpisnica Konvencije”, “države” ili “država” u ovoj Konvenciji odnosi se jednako na organizaciju regionalnih ekonomskih integracija kada to nalaže kontekts.
4. Ova Konvencija nema jaču snagu od pravila organizacije regionalnih ekonomskih integracija koja su sa njom u koliziji, bez obzira na to da li su ta pravila usvojena ili su stupila na snagu prije ili nakon ove Konvencije: (a) ukoliko se, po članu 4, traži izvršenje u državi koja je članica takve organizacije i sve države koje su relevantne po članu 1, stav 1, su članice takve organizacije; ili (b) u odnosu na priznavanje ili izvršenje presuda između država članica takve organizacije.

**Član 13**

**Nejedinstveni pravni sistemi**

1. Ukoliko strana potpisnica Konvencije ima dvije ili više teritorijalnih jedinica u kojima se u odnosu na pitanja kojima se bavi ova Konvencija primjenjuju različiti pravni sistemi, ona može, u vrijeme potpisivanja, ratifikacije, prihvatanja, odobravanja ili pristupanja, proglasiti izjavom da ova Konvencija ima da se primjenjuje u svim njenim teritorijalnim jedinicama ili samo u jednoj ili više od njih, i može svoju izjavu da izmijeni predavanjem druge izjave u bilo kom trenutku.
2. Ovakve izjave dostavljaju se depozitaru i u njima se izričito navode teritorijalne jedinice na koje se primjenjuje Konvencija.
3. Ukoliko strana potpisnica Konvencije ima dvije ili više teritorijalnih jedinica u kojima se u odnosu na pitanja kojima se bavi ova Konvencija primjenjuju različiti pravni sistemi:
   1. Svako pozivanje na zakon ili pravilo postupka Države tumači se kao pozivanje, gdje je to odgovarajuće, na zakon ili pravilo postupka koje je na snazi u relevantnoj teritorijalnoj jedinici;
   2. Svako pozivanje na mjesto poslovanja u Državi tumači se kao pozivanje, gdje je to odgovarajuće, na mjesto poslovanja u relevantnoj teritorijalnoj jedinici;
   3. Svako pozivanje na nadležni organ Države tumači se kao pozivanje, gdje je to odgovarajuće, na nadležni organ relevantne teritorijalne jedinice.
4. Ukoliko strana potpisnica Konvencije ne dostavi izjavu po stavu 1 ovog člana, Konvencija se primjenjuje na sve teritorijalne jedinice te države.

**Član 14**

**Stupanje na snagu**

1. Ova Konvencija stupa na snagu šest mjeseci nakon deponovanja trećeg instrumenta ratifikacije, prihvatanja, odobravanja ili pristupanja.
2. Kada država ratifikuje, prihvati, odobri ili pristupi ovoj Konvenciji nakon deponovanja trećeg instrumenta rafitikacije, prihvatanja, odobravanja ili pristupanja, ova Konvencija stupa na snagu u odnosu na tu državu šest mjeseci nakon datuma deponovanja njegog instrumenta ratifikacije, prihvatanja, odobravanja ili pristupanja. Konvencija stupa na snagu za neku od teritorijalnih jedinica za koju ova Konvencija ima primjenu u skladu sa članom 13 šest mjeseci nakon dostavljanja izjave koja se navodi u tom članu.

**Član 15**

**Izmjene i dopune**

1. Svaka strana potpisnica Konvencije može da predloži izmjene i dopune ove Konvencije tako što će takav prijedlog predati Generalnom sekretaru Ujedinjenih nacija. Generalni sekretar potom dostavlja prijedlog izmjene i dopune Stranama potpisnicama Konvencije sa zahtjevom da navedu da li žele konferenciju strana potpisnica Konvencije radi razmjatranja i glasanja o prijedlogu. U slučaju da u roku od četiri mjeseca od datuma dostavljanja prijedloga od strane Generalnog sekretara najmanje jedna trećina strana potpisnica Konvencije želi takvu konferenciju, Generalni sekretar saziva konferenciju pod pokroviteljstvom Ujedinjenih nacija.
2. Konferencija Strana potpisnica Konvencije ulaže sve napore da se postigne konsenzus o svakoj izmjeni i dopuni. Ukoliko se iscrpe svi napori da se postigne konsenzus, a konsenzus se ne postigne, kao posljednje rješenje, izmjena i dopuna se usvaja dvotrećinskom većinom glasova strana potpisnica Konvencije koje su prisutne i koje glasaju na konferenciji.
3. Usvojenu izmjenu i dopunu depozitar predaje svim stranama potpisnicama Konvencije radi ratifikacije, prihvatanja ili odobravanja.
4. Usvojena izmjena i dopuna stupa na snagu šest mjeseci nakon datuma deponovanja trećeg instrumenta ratifikacije, prihvatanja ili odobravanja. Kada izmjena i dopuna stupi na snagu, ona je obavezujuća za one strane potpisnice Konvencije koje su se izričito saglasile da će ih ona obavezivati.
5. Kada strana potpisnica Konvencije ratifikuje, prihvati ili odobri izmjene i dopune nakon deponovanja trećeg instrumenta ratifikacije, prihvatanja ili odobravanja, izmjena i dopuna stupa na snagu u odnosu na tu stranu potpisnicu Konvencije šest mjeseci nakon datuma deponovanja njenog instrumenta ratifikacije, prihvatanja ili odobravanja.

**Član 16**

**Otkazivanje**

1. Strana potpisnica Konvencije može da otkaže ovu Konvenciju formalnim obavještenjem u pisanoj formi koje upućuje depozitaru. Otkazivanje može biti ograničeno na određene teritorijalne jedinice nejedinstvenog pravnog sistema na koji se primjenjuje ova Konvencija.
2. Otkazivanje stupa na snagu 12 mjeseci nakon što depozitar primi obavještenje. Kada se u obavještenju precizno navodi duži period za stupanje na snagu otkazivanja, otkazivanje stupa na snagu po isteku tog dužeg perioda nakon što depozitar primi obavještenje. Konvencija se i dalje primjenjuje na sporazume o poravnanju zaključene prije nego što otkazivanje stupi na snagu.

SAČINJENO na dan\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, u jednom originalnom primjerku, pri čemu su verzije teksta na arapskom, kineskom, engleskom, francuskom, ruskom i španskom jeziku jednako autentične.